

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 35:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Napełnił ich mądrością serca do wykonania wszelkich prac grawerskich* i trudnych w swym zamyśle, i hafciarskich we fiolecie i w purpurze, i w szkarłatnym karmazynie, i w bisiorze, oraz (prac) tkackich – do wykonawstwa wszelkiej pracy (wymagającej) obmyślenia (szczegółowego) planu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Napełnił On ich wielkim talentem do wykonania wszelkich prac grawerskich, precyzyjnych, hafciarskich oraz tkackich we fiolecie, szkarłacie, karmazynie i bisiorze — słowem, do wykonania wszelkich prac wymagających szczegółowego planu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Napełnił ich mądrością serca, aby wykonywali wszelkie rzemiosło rytownicze, obmyślenia projektów, hafciarskie z błękitnej <i>tkaniny</i> , purpury, karmazynu i bisioru i tkackie, aby obmyślali i zręcznie wykonywali każdą pracę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Napełnił je mądrością serca, aby robili wszelakie rzemiosło ciesielskie, i haftarskie, i tkackie z hiacyntu, i z szarłatu, z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu tkacką robotą, aby robili każdą robotę dowcipnie wymyślając.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	obudwu wyćwiczył mądrością, aby czynili robotę ciesielską, tkacką i haftarską, z hiacyntu i szarłatu, i karmazynu dwakroć farbowanego, i bisioru, aby tkali wszystko i nowe wszelakie rzeczy wynajdowali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Napełnił ich mądrością umysłu do wykonania wszelkich prac, zarówno kamieniarskich, jak i tkackich, oraz barwienia fioletowej i czerwonej purpury, karmazynu, bisioru, a wreszcie zwyczajnych prac tkackich, tak że mogli sporządzić wszelkie przedmioty, a zarazem obmyślać ich plany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Napełnił ich umiejętnością wykonywania wszelkich prac rzemieślniczych, rzeźbiarskich i hafciarskich w fioletowej i czerwonej purpurze, w karmazynie dwakroć barwionym, w bisiorze i w tkaninie, sporządzania wszelkich rzeczy i obmyślenia wszelkich wzorów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Napełnił ich serce mądrością, aby obmyślali i wykonywali wszystkie prace rzeźbiarskie oraz haftowali i tkali na fioletowej i czerwonej purpurze, na karmazynie dwa razy farbowanym, i na bisiorze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obdarzył ich sprawnością w sztuce rzeźbienia, obmyślenia projektów oraz kunsztownego tkania fioletowej i czerwonej purpury, karmazynu i bisioru. Mieli oni zarówno zaprojektować, jak i wykonać powierzone im dzieło”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak napełnił ich zdolnościami do wykonywania wszelkiego rodzaju robót ciesielskich, obmyślenia, kunsztownego

¹⁾ prac grawerskich, מְלָאָכָה תְּחָנִּים, i. kowalskich (<x>90 13:19</x>), rzemiosła artystycznego (por. <x>290 44:9-11</x>; <x>300 10:9</x>).

			tkania jasnej i ciemnej purpury, karmazynu i cienkiego lnu, a także do zwykłych robót tkackich. [Oto więc są] wykonawcy wszelkich prac, obmyślający artystyczne przedmioty.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Napełnił ich zdolnościami, aby wykonali wszelkie prace w drewnie, wplatanie wzorów i haftowanie z niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej [wełny] i lnu oraz [prace] tkackie. [To są] ludzie [utalentowani we] wszelkich rzemiosłach i w wymyślaniu wzorów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І наповнив їх мудрістю і розумом і кмітливістю щоб усе розуміти, чинити діла для святого, і ткане і шите, ткати кармазином, і робити виссоном всяке мистецьке шите діло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bóg napełnił ich umiejętnością umysłu, aby wykonywali każde rzemiosło rytownika, pomysłodawcy oraz hafciarza, na błękicie, purpurze, karmazynie, bisiorze i tkaninie; jako tych, co wykonują wszelkie rzemiosło i wymyślają plany.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Napełnił ich mądrością serca, by wykonali wszelką pracę rzemieślnika i hafciarza, i mistrza tkającego z niebieskiego włókna i wełny barwionej czerwona purpurą, i przędzy barwionej szkarłatem z czerwców, i delikatnego lnu, jak również pracę tego, kto się zajmuje tkactwem – mężów wykonujących wszelką pracę i obmyślających plany.